

29/4/48 473

SUOMEN PANKKI — FINLANDS BANK, HELSINKI

PÄIVÄYS 28.4.1948.  
DATUM  
DATE  
VIITTEEMME Vt/EU 195.  
VÄR REF.  
OUR REF.  
KIRJEENNE  
EDERT BREV  
YOUR LETTER  
VIITTEENNE  
EDER REF.  
YOUR REF.

→ Suomen Radiosähkötäjä Liitto r,y,  
Kapteenink. 24 C,  
Helsinki.

ASIA  
BETR.  
RE

Oheisena lähetämme sekä suomen- että ruotsinkielisenä kierto-  
kirjeemme, joka tarkoittaa muutosta merimiehelle ulkomaan valuutas-  
sa maksettavasta palkasta annettuun Suomen Pankin kiertokirjeeseen  
helmikuun 16 päivästä 1948.

60 liitettä.

Kunnioittaen  
SUOMEN PANKKI  
Valuuttatarkkailija  
*[Signature]*



## Kiertokirje

Tällä kiertokirjeellä muutetaan helmikuun 16 päivänä 1948 merimiehelle ulkomaan valuutassa maksettavasta palkasta annetun Suomen Pankin kiertokirjeen 2:o kohta näin kuuluvaksi:

Niitä poikkeuksia lukuunottamatta, jotka koskevat palkan maksua Ruotsin kruunuissa ja jotka mainitaan alempana kohdassa 3:o, on pääsääntönä, että merimiehelle saa siltä ajalta, jonka hän palvelee yhdessä ja samassa suomalaisessa laivassa, huomioonottamatta kuitenkaan sitä aikaa, jonka laiva korjauksen tai jonkin muun syyn takia viipyy Suomessa yli sen ajan, mikä käytännössä katsotaan normaaliksi lastin purkamiselle, ottamiselle tai molemmille yhteisesti, ulkomaan satamassa tai satamissa suorittaa ulkomaan valuutassa enintään niin paljon kuin Suomen Pankin valuuttakurssien mukaan vastaa kolmatta osaa hänen voimassa olevassa työehtosopimuksessa määrätystä minimikuukausipalkastaan lisättynä tälle lasketulla ja hänelle tulevilla ikälisillä. Laskettaessa palkkaosuutta valuutassa ei siis huomioida mitään muita lisiä kuin ikälisät, vaan on laskuperusteena yllämainittu minimipalkka myöskin silloin, jos merimies jostakin muusta syystä saisi nostaa suuremman kuin työehtosopimuksen mukaisen minimipalkan. Takakäteän maksettavaa palkkalisää ei saa ottaa huomioon palkkavaluutta maksettaessa samoin kuin ei merimieskään, joka muuttaa laivaa, saa laskea hyväkseen edellisessä laivassa mahdollisesti nostamatta jäänyttä palkkavaluuttaosuuttaan.

Yllämainitun kiertokirjeen muut määräykset jäävät muuttumattomina edelleen voimaan.

Helsingissä huhtikuun 26 päivänä 1948.

SUOMEN PANKKI

K. Kivialho.

J. Helander,

./o E. Uotila,



## C i r k u l ä r

Enligt detta cirkulär erhåller punkt 2:o i Finlands Banks cirkulär av den 16 februari 1948 beträffande utbetalning av sjömanslön i utländsk valuta följande ändrade lydelse:

2:o Med de undantag, som nämnas under punkt 3:o beträffande löneutbetalning i svenska kronor, gäller som huvudregel, att till sjöman får för den tid han tjänstgör på ett och samma finska fartyg, fränsett likväl den tid fartyget på grund av reparations eller av annan anledning kvarligger i Finland längre tid, än som anses normalt åtgå till lossning, lastning eller vardera, i utländsk hamn eller hamnar utbetalas i utländsk valuta högst så mycket som enligt Finlands Banks valutakurser motsvarar en tredjedel av hans i gällande kollektivavtal fastställda minimigrundlön, ökad med härå beräknade honom tillkommande ålderstillägg. Vid beräkning av valutälöneandelen medtages sålunda inga andra tillägg än ålderstilläggen, utan gäller såsom beräkningsgrund ovannämnda minimilön även om han av någon anledning skulle uppbära större än den i kollektivavtalet fastställda minimilönen. Retroaktivt utbetalt lönetillskott får ej medräknas vid utbetalning av valutälön. Ej heller får sjöman, som byter fartyg, räkna sig tillgodo den lönevaluta, som eventuellt blivit uttagen på föregående fartyg.

Samtliga övriga bestämmelser i ovannämnda cirkulär gälla oförändrade.

Helsingfors den 24 april 1948.

FINLANDS BANK

K.Kivialho.

J.Helander.

/s/ E.Uctila.